

RADIO NOVELA NIH  
“La Familia Chavira y el Asma”  
Un radio drama original  
Por Teodora Martínez-Chávez

DRAFT

Radio KDNA/NCEC  
Production Script  
121 Sunnyside Avenue  
PO Box 800  
Granger, WA 98932  
(509) 854-2222

13 de octubre, 2009  
Teodora Martínez-Chávez  
Todos los derechos reservados.  
tmchavez@kdna.org  
<http://radiokdna.org>

Radio Novela #2

Personajes

- Personaje #1: Sr. José de Jesús Chavira; trabajador de huerta que habla español y cabeza de familia.
- Personaje #2: Sra. Venancia Durán Chavira, trabajadora de bodega que habla español y madre de 3 niños.
- Personaje #3: Carissa Chavira, hija mayor, 16 de edad y estudiante de 11° grado de preparatoria, hija de los señores Chavira. Tiene el sueño de ir a la universidad.
- Personaje #4: Francisco Chavira, hijo varón, 14 años de edad y estudiante de 9° grado de preparatoria, sabio de computadoras para la familia Chavira.
- Personaje #5: Natalie Chavira, hija menor de 2 años de edad de la familia Chavira, padece asma.
- Personaje #6: Eduardo Durán viudo, jubilado, diabético y padre de la Sra. Chavira.
- Personaje #7: Doña De la Cruz, vecino de la familia Chavira.
- Personaje #8: Recepcionista de la clínica.
- Personaje #9: Enfermera Esperanza, enfermera bilingüe en una clínica local de bajos ingresos.
- Personaje #10: Dr. Alves, doctor caucásico en una clínica local de bajos ingresos.
- Personaje #11: Narradora del Radio Drama.

**“La Familia Chavira y el Asma”**

**Sonido: Theme Music, play and fade**

Narrador: Bienvenidos a la novela de La Familia Chavira. La familia Chavira es una familia de 6 personas que viven en una casita en un rancho. La familia Chavira tiene los mismos sueños y metas como cualquier otra familia que viene a los Estados Unidos en busca de trabajo. Ahora, escuchemos la historia....

Narrator: Welcome to the story of the Chavira family. The Chavira’s are a family of 6 people who live in a small house on the farm. The Chaviras have the same dreams and goals as any other family who come to the US looking for work. Now, lets listen to their story.

**Sound: Sizzling frying pan, spoon scrapping the pan**

Sra. V. Chavira: ¡Ándenles niños, la comida ya esta lista! Apúrense o van a llegar tarde a la escuela. ¿Eh?

Hurry up kids! The food is ready. Hurry up or you are going to get to school late.

**Sound: Keyboard Typing**

Francisco Chavira: Mami, aquí estoy, no necesitas gritar.

I am here mom, you don’t have to yell.

**Sound: Spoon scooping food, pouring liquids, then hurried footsteps**

Sra. V. Chavira: Ay Francisco, no te miré. Toma tu plato de comida, mi’jo.

Francisco, didn’t see you there. Take you plate of food.

Francisco Chavira: Gracias, mamá.

Thanks mom.

**Sound: Chair moving/screeching on the floor**

Sra. V. Chavira: ¡Carissa, apúrate o si no el autobús te va a dejar!

Hurry up Carissa or the bus is going to leave you.

Francisco Chavira: Yo pienso que todavía se esta pintando su cara pero no entiendo porqué si siempre se va ver igual de fea.

I think she is still painting her face. I just don't understand, why, she will always look just as ugly.

**Sonido: Book bag hitting table top**

Carissa Chavira: ¡Mom, tell him something!

Mom! Tell him something

Sra. V. Chavira: Español por favor, Carissa. Ya sabes que en nuestra casa hablamos español o si no, nunca los voy entender.

Spanish, please Carissa. You know that in our house we speak Spanish; otherwise I am not going to understand you.

Francisco Chavira: Yeah Carissa, español. (sarcásticamente)

Yeah Carissa, Spanish.

**Sound: Clinking of plate and fork**

Carissa Chavira: Ay mamá, ¡dile algo a tu hijo!

Mom! Tell him something

Sra. V. Chavira: Niños por favor, ¡coman! Francisco, ya párale, ¿eh? Vente Natalie. Vente mi bebita, vengase para acá mi niña. (cariñoso)

Children, please eat. Francisco, stop. Come on Natalie.

**Sound: Baby with a deep cough**

Sra. V. Chavira: Niños su hermanita, Natalie, tiene una cita en la clínica esta mañana y yo necesito llegar a tiempo. Niños, por favor comprendan si quieren que los lleve a la escuela apúrense o si no, se pueden ir en el autobús ¿o.k.?

Kids your little sister has an appointment at the clinic. I have to get there on time. Children, please understand, if you want me to take you to school, hurry up, if not you can go by bus, ok?

**Sound: High chair clicking into place**

Francisco Chavira: Mamá, ¿sabías que podrías encontrar mucha información sobre la asma por el Internet?

Mom, did you know that you can find a lot of information on asthma on the Internet.

Sra. V. Chavira: Y ¿qué es eso, el Internet?

What is that, the Internet.

Francisco Chavira: Si mamá, se trata de un sistema electrónico de redes que consiste en millones de empresas privadas, públicas, académicas y de gobierno locales y globales, mamá. Yo puedo encontrar información de cualquiera tema por estas redes. Es muy fácil para buscar cualquiera información de cualquier tema y en cualquier idioma.

It's a network of millions of private and public companies, academies, government and networks of local and global environment. I can find whatever information on whatever topic on these networks. Its real easy to find whatever information in whatever topic and whatever language

Sra. V. Chavira: ¿Puedes encontrarme información sobre asma?

Can you find me information about asthma?

Francisco Chavira: Si, mami.

Yes, mom.

Sra. V. Chavira: ¿En español, para mi y para tu papá también?

In Spanish, for me and your dad?

Francisco Chavira: Si, mami, claro. Cuando llegue de la escuela voy a hacerlo.

Yes, mom, I will do it when I get back from school.

Sra. V. Chavira: Gracias mi'jo.

Thanks, son.

Carissa Chavira: ¿Mamá, me dejas quedar después de la escuela?

Mom, can I stay after school?

Sra. V. Chavira: ¿Por qué, Carissa?

And, what do they want Carissa?

Carissa Chavira: Es que el instructor va a dar clases de práctica adicional a los estudiantes que necesitan. Y pues, yo quería práctica más, ¿me dejas?

The class instructor is offering additional practice to the students who want more practice. And well, I want more practice, will you let me?

**Sonido:** **Spoon being dropped onto plate**

Francisco Chavira: ¿Y qué quieren Carissa?

Want it or need it

Carissa Chavira: Ay si, Francisco pues cuando yo tenga mi licencia vas a querer “rites” a la escuela y ¿sabes qué? no te voy a llevar. Entonces que mamá, ¿me dejas?

Francisco, when I have my license you are going to want rides to school and i am not going to take you. So how about it mom, will you let me?

Sra. V. Chavira: Está bien.

Thats fine.

Carissa Chavira: ¡Yeah!

Yes!

Franciso Chavira: (Mouth full of food) ¿Mami, me puedo quedar después de la escuela con mis amigos y me recoges cuando vayas por Carissa?

Mom, can I stay after school with my friends and you can get me when you for for Carissa?

Sra. V. Chavira: Coman, y no estés hablando con la boca llena, Francisco.

Eat and don't talk with your mouth full Francisco.

**Sonido:** **Baby giggling, cup being banged against the table**

Francisco Chavira: Mamá, por favor. Casi nunca me quedo después de la escuela a jugar con mis amigos.

Please mom. I hardly ever stay after school to play with my friends.

**Sonido:** **Plates being placed into sink**

Sra. V. Chavira: Bueno, no creo que sea una buena idea que te quedes a jugar con tus amigos después de clase porque tengo cosas muy importantes que hacer y te necesito en la casa. Ya necesito irme pronto para ir a buscar al abuelo nunca sé a que hora regresado de su paseo cada mañana. ¡Especialmente cuando Doña de la Cruz lo atrapa! Haber si trae su llave con él.

Well, I don't think its a good idea that you stay after school to play with your friends because I have a lot of important errands to do and I need you at the house I never know what time he returns from his walk. Oh, your grandfather. Especially when Doña de la Cruz gets a hold of him. I hope he has his key with him.

**Sonido:** **School Bus Horn**

Franciso Chavira: ¡El autobús! ¡Ándale Carissa para que lo manejes!

The bus, hurry up Carissa so you can drive it.

Carissa Chavira: Ha, ha chistoso. Ay, Francisco, ya vámonos.

Ha ha, comedian, lets go Francisco.

**Sonido:** **Kiss on the cheek then running footsteps**

Francisco & Carissa Chavira: Adiós Mamá.

Bye mom.

**Scene changes to Sr. Durán on his daily morning walk**

**Sound:** **Walking slowly on gravel with a cane**

Sr. Durán: *(Pensando) Ayy....las mañanitas aquí son tan frescas, no como las mañanitas calidas en mi país México.*

Oh, the mornings here are cool, not like the hot mornings in my México.

**Sound:** **Deep Breath**

Sr. Durán: *Aquí no es igual, mi negrita.....la gente se puede enfermar con este aire frío, especialmente los niños con asma.*

*Its not the same here, the people can get ill with this cold air, especially the children with asthma.*

**Sound:                    Deep Breath then screen door opening and slamming shut**

Sr. Durán:                    Hola, Doña de la Cruz.

*Hello, Doña de la Cruz.*

Doña de la Cruz:            Buenos Días Sr. Durán. ¿Esta lindo la mañana, verdad?

*Good morning Mr. Durán, it is a lovely morning, isn't it?*

**Sound:                    Walking quickly on gravel with cane.**

Sr. Durán:                    Estaba recordándome de las mañanitas en México, calientitas, más calientitas que aquí.

*Hello Doña de la Cruz. I was remembering the hot mornings in México, a lot hotter hot than here.*

**Sound:                    Small dog barking and growling**

Sr. Durán:                    Aquí nos miramos otra vez florecita.

*Hi florecita.*

Doña de la Cruz:            Florecita, pórtate bien.

*Flor behave.*

**Sound:                    Small dog still growling**

Sr. Durán:                    Flor, no te preocupes, no te la voy a robar. (Whispering)

*Don't worry flor, I am not going to steal her away.*

**Sound:                    Small dog parking and howling**

Doña de la Cruz:            Sr. Durán. Una tacita de chocolate?

*Mr. Durán, A cup of hot chocolate?*

**Sound:                    Small dog still yelping**



Sr. Durán: No gracias Doña. Mejor otro día. Mi hija ya deber de estar esperándome. Ella siempre me hace desayuno y si yo no llego pronto, se mortifica. Ya sabes, con mi diabetes ella siempre esta pudiente.

No thanks, Doña, another day. My daughter should be expecting me. She usually makes me breakfast and if I am not there soon she will worry. You know, she worries with my diabetes.

**Sonido:** Van approaching, van slowing down and hitting gravel, then idles.

Sra. V. Chavira: Papá que bueno que te hallé. ¿Cómo está Doña de la Cruz? Muy buenos días.

Hello, dad, hello Mrs, de la Cruz, how are you?

Doña de la Cruz: Bien, bien. Gracias.

Good, good, thanks.

**Sonido:** A kiss on the cheek, birds chirping

Sra. V. Chavira: Ay, papá, Natalie tiene una cita con el doctor en la clínica esta mañana. ¿Le podrías decir a José lo que pasó? En caso de que yo no regrese antes de la hora del lonche. Ya sabes, él siempre va a la casa para el almuerzo.

Dad, it's a good that I found you. Natalie has a doctor appointment in the clinic this morning. Can you tell José what happened? In case I don't return before lunch. You know always comes home for lunch.

Sr. Durán: Si mi'ja, como que no.

Yes, daughter, of course

Sra. V. Chavira: Por cierto, ¿tienes tu llave?

By the way, do you have your key?

Sr. Durán: Si, aquí tengo mi llave.

Yes, it is right here.

Sra. V. Chavira: Bueno papá. Espero que estés bien, recuerda que es muy importante que comas.

Ok dad. I hope you well, remember it's very important you eat.

Sr. Durán: Si, mi'ja no te mortifiques.

Yes, daughter, don't worry, I am fine.

**Sound: Slow walking steps on gravel**

Doña de la Cruz: Sra. Chavira, no se mortifique por su papá. Ahorita le preparo un desayuno muy sabroso con su cafecito y todo.

Don't worry about your dad Mrs. Chavira. I will make him a delicious breakfast with coffee and everything else.

Sra. V. Chavira: Ay, Doña de la Cruz, yo no quisiera molestarla.

Thank you Doña, but I don't want to bother you.

Doña de la Cruz: ¡No hay ninguna molestia, es un placer siempre!

Its no bother, it's a pleasure!

Sra. V Chavira: Bueno papá te dejo y en muy buenas manos. Adios.

Ok dad, I leave you in good hands. Bye.

**Sonido: Van pulling out of gravel and onto road**

**Scene changes to Sr. Durán y La Doña de la Cruz**

**Sonido: 2 pairs of slow steps and a cane on gravel**

Sr. Durán: Pues, Doña me voy aquedar para una taza de te nomás porque necesito ir a la casa al rato para esperar mi yerno.

Well, Doña, I will only stay for a cup because I need to go home in a bit to wait for my son-in-law

Doña de la Cruz: Pase Sr. Durán aquí está su asiento. Permítame un momento para prepararle un desayuno delicioso.

Come in Mr. Durán. Here is your seat. Give me a minute so I can fix us a delicious breakfast.

Sr. Durán: ¡Ay...en que me metí!

What did I get into!!!

**Narrador: Interesante, ¿no? Continúen sintonizando Radio Cadena para que se entere de la secuencia de nuestra radio novela educativa “El asma”.**

Interesting, ¿no? Please keep listening Radio Cadena so you know what is happening with the drama “The Asthma”.

---

**END OF PART 1**

**Narrador:** **En este capítulo el Sr. Durán aprende sobre la contaminación del aire por medio de las estufas de leña. Escuche con atención.**

*In this chapter Mr. Durán learns about contamination caused by wood stoves.*

**Sonido:** **Door opening and walking inside, Dog low growl**

Sr. Durán: Doña de la Cruz, yo no sabía que usted tenía una estufa de leña ¿Es nueva?

*Doña de la Cruz, I didn't know you had a wood stove. Is it new?*

Doña de La Cruz: ¡Si, es!

*Yes, it is!*

Sr. Durán: Mi hija también tienen una estufa, pero es muy viejita.

*My daughter also has a stove, but it's very old.*

**Sonido:** **Cane hitting a wood stove**

Doña de la Cruz: La mía era una muy antigua pero gracias al programa del Condado, me reemplazaron con una estufa de leña, nuevecita, más eficiente y gratis, señor.

*Mine was an antique but thanks to a county program, they replaced mine with a new stove, more efficient and free*

Sr. Durán: ¿Si?

*Yeah.*

---

**Sonido:** **Vegetables being chopped**

Doña de La Cruz: Fíjese que mi hija me dio la información sobre un programa que ayuda a gente de bajos ingresos como yo, y su única fuente de calefacción es una estufa de leña que no fue certificada antes de los años 1994.

My daughter gave me some information about a program that helps people of low income and their only means of heat is a wood stove that isn't certified before 1994.

Sr. Durán: ¿Para cualificar necesita tener una estufa no certificada antes del año 1994?

So to qualify you need to have a stove that is not certified before the year 1994?

**Sonido:** Coffee being poured into a cup

Doña de la Cruz: Fíjese que si y también si usan más de 3 ó más cargas de leña en cada estación de calefacción de la casa. ¿Leche o crema?

Yes, and they also use 3 or more cords of wood each heating season. Milk or cream?

Sr. Durán: Leche fresca, por favor. Hummmm...yo pienso que mi hija si usa más que 4 por esa casita. Pero, no sé que vejita es la estufa. Voy a necesitar preguntarle a mi yerno.

Milk please. Hmm, I think my daughter uses more than 4 cords for her little house. But I don't know how old the stove is. I need to ask my son-in-law.

**Sonido:** Coffee being stirred

Doña de la Cruz: Sr. Durán, usted mismo lo puede investigar. Mire la parte de atrás de la estufa de leña, una placa de metal que dice que la estufa es certificada de la EPA. Si no tiene una placa, entonces quiere decir que no es certificada.

You can find out yourself. Look in the back of the stove; look for a metal plate that'll indicate that the stove is certified by EPA. If it doesn't have the plate, it's not certified.

Sr. Durán: ¿EPA? ¿Qué eso? Elotes, perros, árboles, ¿qué es?

EPA? What is that? Corn, dogs and trees? What is?

**Sonido:** **Small dog parking**

Doña de la Cruz: Ay, Sr. Durán el EPA es la Agencia de Protección Ambiental. Como le estaba diciendo señor Durán.

**Sonido:** **Whipping of eggs**

Doña de la Cruz: El EPA es una agencia del gobierno federal de los Estados Unidos que es encargado de proteger la salud humana y el medio ambiente, sea por escrito y hacer cumplir los reglamentos sobre la base de las leyes para proteger la salud humana y el medio ambiente. ¿Qué le parece?

The EPA is a government agency in the US in charge of taking care of human health, and the environment and makes sure that the rules and laws are followed to protect human health and the environment. What do you think?

Sr. Durán: ¿El EPA indica si una estufa de leña es buena para el medio ambiente?

EPA verified if the wood stove is good for the environment?

Doña de la Cruz: Fíjese que si, y qué puedes quemar y no quemar adentro de una estufa de leña y también al aire libre.

Yes, and what you can and can't burn in the wood stove and out in the open.

**Sonido:** **Sizzling frying pan**

Sr. Durán: ¿Cómo sabes tanto?

How do you know so much?

Doña de la Cruz: Fíjese que cuando me instalaron mi estufa nueva, me dieron mucha información para leer acerca de mantener el aire limpio. Oiga ¿quiere más café?

Well, when I installed my new stove, I was given information to read about clean air. "More coffee?"

**Sonido:** **Food being placed on a plate**

Sr. Durán: No, todavía tengo. La prohibición de la quemada, ¿cómo es eso?

No, I still have some. The burn ban, what is that

Doña de la Cruz: Pues, una ley que prohíbe quemar es promulgada cuando la cantidad moderada de la contaminación del aire libre excede la cantidad permitida de la ley. Y la ley es la ley.

Well, a burn ban is enacted, when the moderate air pollution exceeds the amount allowed by law.

Sr. Durán: ¿Cómo saben que la contaminación del aire libre excede la cantidad que permite la ley?

How do they know that the air pollution exceeds the amount permitted by law?

Doña de la Cruz: Está lleno de preguntas esta mañana Sr. Durán, ¿verdad? Oh, ¿no?

You are full of questions this morning, aren't you Mr. Durán?

**Sonido:** **Sipping the last of the coffee**

Sr. Durán: Nunca he oído de una prohibición de quemar.

I have never heard of a burn ban

Doña de la Cruz: ¿Más cafecito Sr. Durán?

More coffee?

Sr. Durán: Sí, por favor,

Yes, please.

Doña de la Cruz: El desayuno ya está listo.

Breakfast is ready.

Doña de la Cruz: Oiga, le hice huevos con vegetales por que es más saludable. Estos monitores se encuentran en diversas zonas de altura en el Condado, ¿qué le parece?

I made you some eggs and vegetables because they are more healthy. These monitors are located in various areas high in the county.

**Sonido:** **Plates being placed on the table**

Sr. Durán: Si los niveles son muy altos entonces hace cumplir la prohibición de quemar, ¿verdad?

If the levels are very high they enforce the burn ban right?

Doña de La Cruz: Pues, hay 2 fases de prohibición. En la fase primero es prohibido quemar cualquier cosa que se hace al aire libre y en las estufas que no son certificadas. En la fase segunda se prohíbe quemar cualquier cosa que se hace al aire libre y todas las estufas incluyendo las estufas certificadas.

Well, there are two phases of prohibition. phase 1 is prohibited from any and all burning done outdoors and stoves that are not certified. phase 2 is prohibited from any and all burning done outdoors and all stoves including certified stoves

Sr. Durán: Cualquier y toda la quema que se hace al aire libre, ¿como cuál? Yo pensaba que quemar leña y malas hierbas no causaban daño.

Any and all burning done outdoors, like what? I thought that wood and weed burning didn't cause harm

**Sonido:** **Paper rustling**

Doña de la Cruz: Es el humo que produce muchos componentes dañosos como el monóxido de carbono, gases orgánicos y oxido de nitrógeno. Mire, aquí esta la información que mi dieron.

It's the smoke that produces many harmful components, such as, carbon monoxide, organic gases and nitrogen oxide. Look, here's the information I was given.

**Sonido:** **Paper rustling, glasses being placed on**

Sr. Durán: Deja ver, es contra la ley quemar todos los materiales de basura, plástico, papel, cartón, asfalto, productos de hule, madera tratada, productos derivados del petróleo, animales muertos o cualquier sustancia, excepto la vegetación natural, que cuando la quema, se libran contaminates tóxicos. También dice que estas sustancias químicas pueden entrar al aire, suelo, agua subterránea y abastecimiento de alimentos.

Let's see, it is against the law to burn all the waste material, plastic, paper, cardboard, asphalt, rubber products, treated wood, petroleum products, dead animals or any substance, except natural vegetation, which when burned, it frees toxic pollutants. It also says that these chemicals can enter the air, soil, groundwater and food supplies.

Doña de la Cruz:

Por eso es necesario tener cuidado con las cosas que quemamos. Por ejemplo; reducir la cantidad de basura doméstica y llevarlo al basurero local. Reciclar desechos plásticos, periódicos, metales y vidrio. Y desechos orgánicos del jardín y la cocina. También donar ropa, juguetes que ya no queremos.

**Sonido:** **Chewing**

That's why we need to be careful with things that burn. For example, reducing the amount of household waste especially plastic and take it to the local dump. Recycle waste plastics, newspapers, metal and glass. Compost organic waste from the garden and kitchen . Also Donate clothes and toys that are no longer needed.

Sr. Durán:

Dice aquí que los contaminantes tóxicos pueden causar irritación de los ojos, nariz y garganta. Congestión e irritación de los pulmones, irritación y quemaduras de la piel, malestar intestinal o del estómago o dolor de cabeza, hasta pérdida de la memoria.

It says here that toxic pollutants can cause irritation of the eyes, nose and throat. Congestion and lung irritation, irritation and skin burns, intestinal or upset stomach, or headache, even loss of memory or heart disease

Doña de la Cruz:

Pero, lea más abajo donde dice que el riesgo se aumenta para personas con problemas de salud a largo plazo. Y también los niños, las mujeres embarazadas y nuestras animales, ¡como mi florecita!

But read further down where it says that the risk is higher in persons with health problems. Also at risk are children, pregnant women, senior citizens, and our animals, like my flor.

**Sonido:** **Small dog barking softly & Sipping Café**



**Sr. Durán:** El riesgo aumenta para los siguientes problemas de la salud a largo plazo como el cáncer, la leucemia, cambios en el sistema inmunitario, los desordenes de aprendizaje, defectos al nacer, la infertilidad y el asma. Todo dice aquí en la etiqueta. Voy a necesitar compartir esta información con mi hija Venancia porque mi nieta tiene asma.

The risk increases for the following long term health problems such as: cancer, leukemia, immune system and learning disorders, birth defects, infertility and asthma. I need to share this information with my daughter, because my granddaughter has asthma.

**Narrador:** **Hasta aquí concluimos con el segundo capítulo. Continúen en sintonía para los próximos capítulos**

This is the conclusion of chapter two. Please keep listening the next chapters.

---

**END OF PART 2**

**Scene changes to Sra Romano y la clinic**

**Narrador:** Con los niños en la escuela y con el señor Durán visitando a su vecina encontramos a la Señora Chavira esperando en la clínica con su hija Natalie. Ya tiene mucho tiempo esperando. Vamos a escuchar qué es lo que está pasando.....

With the Chavira children at school and Mr. Durán visiting his neighbor, we find Mrs. Chavira waiting at the clinic with her daughter Natalie. She has been waiting a long time. Let's listen to what happens.

**Sound:** **(Over loudspeaker)**

Recepcionista: Mrs. Chavira, door 2. Sra. Chavira puerta 2, por favor.

Mrs. Chavira, door 2. Mrs. Chavira, door 2.

Sra. V. Chavira Ay, ya nos hablan Natalie, ya es nuestro turno gracias a Dios.

That's us Natalie, is our turn thank God.

**Sonido:** **Baby coughing and whimpering**

Enfermera Esperanza: Buenos días Señora Chavira. ¿Como le va?

Good morning Mrs. Chavira, how are you?

Sra. V. Chavira: Buenos días enfermera Esperanza, pues aquí con mi hija.

Good morning nurse Esperanza, well, I am here with my daughter.

Enfermera Esperanza: Sígame por favor. ¿Qué tiene la niña?

Follow me please. What is wrong with your daughter?

**Sound:** **Door closing and hallway sounds**

Sra. V. Chavira: El doctor le ha diagnosticado a Natalie con asma leve el año pasado. Y cuando se pone así, la trago al la clínica.

Last year, the doctor has diagnosed Natalie with asthma. And when she gets like this I bring her to the clinic.

Enfermera Esperanza: Señora Chavira, Natalie regularmente mira a su pediatra pero ahora, que es una cita de emergencia va ver al Dr. Alves, médico de familia. Ahorita le digo al Dr. Alves que ya está esperando.

Mrs. Chavira, Natalie usually sees the pediatrician but today, because it's an emergency, she will see Dr. Alves, a family doctor.

Sra. V. Chavira: Gracias enfermera. Natalie ahorita nos vamos hija ¿eh? Pero primero vamos a esperar al doctor para que te revise y entonces si nos vamos a ir. ¿Ok? No llores.

Thank you nurse. Natalie we'll leave shortly, ok? But first we're going to wait for the doctor to check you, and then we'll go. Ok? Don't cry.

**Sonido:** **Door opening and closing (Exam room)**

Dr. Alves: ¿Señora Chavira? Yo soy el Dr. Alves. ¿Usted viene hoy porque su hija tiene tos?

Mrs. Chavira? I am dr., Alves. You came here today because your daughter has a cough?

**Sound: Drawers opening and closing, hand washing, towel drying hand**

Sra. V. Chavira: Si Dr. Alves, mi niña tiene una tos horrible y se le escuchan silbiditos en el pecho.

Yes, Dr. Alves, my daughter has a terrible cough and wheezing in her chest.

Dr. Alves: Entiendo, ¿pero me puedes decir un poquito más de que pasa con su hija Natalie? Miro en su archivo que han diagnosticado a Natalie con asma leve el año pasado.

I understand, but can you tell me a little more about what is happening with your daughter Natalie. I see in the file that Natalie was diagnosed with light asthma last year.

Sra. V. Chavira: Si doctor, pues a noche me hija comenzó a toser muy profundamente y me levanté para ver que tenía la niña. Pero su tos no la dejaba dormir y hasta no podía respirar bien. También su cara se ponía roja por tanto que tocia y eso me mortifica.

Yes dr., well, last night my daughter started coughing and I got up to see what was wrong with her. But her cough wouldn't let her sleep and she couldn't breathe very well. And I got worried because her face would get real red with all her coughing

**Sound: Paper crinkleing**

Dr. Alves: Señora, ¿la niña tiene alergias? o ¿su hija ha tenido un catarro o la influenza?

Mam, does she have allergies? Or has your daughter had a cold or flu?

Sra. V. Chavira: Pues unas veces le he escuchado como silbiditos en el pecho, pero no muy graves.

Well, soemetimes I can hear wheezing in her chest, but not very much.

Dr. Alves: Gracias señora, quiero escuchar los pulmones de su hija. ¿La puede colocar arriba de la mesa?

Thank you mam. I want to listen to your daughters lungs, will you place her on top of the table?

Sra. V. Chavira: Si doctor.

Yes doctor.

**Sound:** Baby cooing and exam paper being scrunched

Dr. Avles: Hola Natalie, ¿cómo estas? Yo me llamo Doctor Alves. Yo voy a escuchar tus pulmones.

Hi Natalie, how are you? My name is dr., alves. I am going to listen to your lungs.

**Sound:** Tapping on a stet scope

Dr. Avles: No te muevas.

Don't move.

**Sound:** Baby cooing and exam paper being scrunched

Dr. Avles: Muy bien, ahora te voy a escuchar a sus pulmones en tu espalda.

Very good, I am not going to listen to your lungs on your back.

**Sound:** Exam paper being scrunched and baby cooing

Dr. Avles: Humm...pues señora Chavira, los pulmones de su hija se escuchan más o menos bien.

Hmm... well, Mrs. Chavira, your daughter's lungs are more or less fine.

Sra. V. Chavira: Ya ya, ya no llores mi amor. Duérmete, duérmete. Shh, shh, si doctor siga, siga, siga, doctor lo escucho.

Don't cry. Go to sleep. Shh, shh. Yes doctor continue, continue I am listening.

**Sound:** Baby cooing and a beep.

Dr. Avles: Señora, ¿me puedes decir si la niña respira con dificultad y fatiga o respira haciendo mucho ruido? ¿Ha notado si la niña ha tenido muchas flemas? ¿Anoche los labios de la niña parecían de color azul?

Mam, can you tell me if she has difficulty breathing or is tired or has noisy breathing? Have you noticed if she has a lot of phlegm? Did her lips look blue last night?

Sra. V. Chavira:

Si a veces, pero anoche era la primera vez que la niña parecía que como que se me estaba ahogando. Flemas un poco y nada más silbiditos en el pecho.

Yes sometimes, but last night was the first time that she looked like she was suffocating. I don't remember phlegm, wheezing in the chest.

Dr. Alves:

Señora, ¿tiene usted familiares que tienen alergias?

Mam, do you have family members with allergies

**Sound:**

**Deep Cough**

Sra. V. Chavira:

Que yo sepa, no.

Not that I know of no.

Dr. Alves:

Por cuanto tiempo ha notado estos síntomas de la niña, por ejemplo ¿estos era los mismos síntomas del año pasado?

How long have you noticed your daughters symptoms, for example, are these the same symptoms from last year

Sra. V. Chavira:

Pues, sí...pero no tanto como anoche. Ay, ya se durmió mi niña ¡Que bueno! Shh, shh. Si, doctor siga, siga, lo escucho.

Well, yes, but not as bad as last night. Oh, my little girl's asleep. Good! Yes doctor continue I'm listening.

Dr. Alves:

¿La niña cuando corre, comienza a toser más o tose más profundo o se vomita?

Does she cough more when she runs or coughs deeper or does she vomit?

Sra. V. Chavira:

Pues, si a veces doctor.

Well, yes, sometimes.

Dr. Alves:

¿Cuando la niña esta afuera en el frío parece que le falta la respiración?

When she is outside in the cold does it look like she needs oxygen?

**Sonido:** **Scribbling on paper with a pen**

Sra. V. Chavira: Pues, siempre la tengo tapada con una cobija gruesa, doctor.

Well, I usually have her covered with a thick blanket

Dr. Alves: Señora, con respecto, ¿su casa tiene problemas con moho, cucarachas o ratones?

Mam, excuse me but do you have problems in your house with, mold, cockroaches or mice?

Sra. V. Chavira: Cucarachas y ratones, no. Pero, ¿que es moho doctor?

Cockroaches and mice no, but what is mold

**Sonido:** **Scribbling on paper with a pen, Baby cough**

Dr. Avles: Moho es una tipo de hongo que crece detrás cosas por estar mucho tiempo en lugares húmedos y es de color negro.

Mold is a type of fungus that grows in damp places and is black in color.

Sra. V. Chavira: Pues, si tenemos moho por las paredes y, ya que me acuerdo por el cielo del baño también, doctor.

Well, yes, we have mold on walls and on the bathroom ceiling.

Dr. Avles: Señora, ¿tienen mascotas?

Mam, do you have pets.

Sra. V. Chavira: Si, por los niños, tenemos gatitos.

Yes, we have cats for the kids.

Dr. Avles: ¿Los gatos viven adentro de su casa?

Are they house cats?

Sra. V. Chavira: No doctor, los gatos solamente viven afuerita de la casa.

No doctor, they live outside the house.

**Sonido:** **Scribbling on paper with a pen, Baby crying**

Dr. Alves: Muy bien. ¿Sus otros niños juegan con los gatos o los traen adentro de la casa?

Very good. Do you other children play with the cats or bring them inside the house?

Sra. V. Chavira: No doctor, mi esposo no deja que los gatos entren a la casa. Los niños juegan con los gatos allá afuera.

no dr., my husband don't allow the cats in the house. The children play with them outside the house

Dr. Alves: Perdónenme si estoy haciendo demasiadas preguntas, pero es importante que comprenda lo que su hija está expuesto en su casa ¿Fuma usted o los miembros de su familia? ¿Tiene o usan una estufa de leña?

I'm sorry I am asking so many questions but it's important to know what your daughter is exposed to in your house. Do you or any members of your family smoke? Do you have a wood stove?

Sra. V. Chavira: No, está bien doctor, está bien que pregunte, pues fumar, no, nadie en mi familia y si usamos una estufa de leña para calentar la casa.

That's fine doctor, well, smoke? No, nobody in my family smokes and we do use a wood stove to heat the house.

**Sonido:** **Scribbling on paper with a pen, baby rattle**

Dr. Alves: Gracias. ¿Señora, su familia vive cerca de un fiel o huertas?

Thank you mam, does your family live by fields or orchards?

Sra V Chavira: Si.

Yes.

Dr. Alves: Señora, ¿qué tipo de trabajo hace su esposo?

Mam, what type of work does your husband do?

Sra. V. Chavira: Mi esposo trabaja en el fiel, doctor.

My husband works in the field.

**Sonido:** **Scribbling on paper with a pen, baby coughing deeply**

Dr. Alves: Y, usted señora, ¿trabaja en el campo también?

And you mam, do you work in the field also

Sra. V. Chavira: Si, algunas veces. Pero trabajo más en las bodegas.

Yes, sometimes, but I mostly work in warehouses.

Dr. Alves: ¿Qué responsabilidades tiene su esposo o qué hace para el patrón?

What does your husband do for his employer or what are his duties?

Sra. V. Chavira: El patrón tiene varios fieles y huertas de fruta. Mi esposo recoge la fruta, maneja tractor o camión, riega las huertas. Pues todas las cosas para el rancho. También en el hape.

The employer has several fields and orchards. My husband picks fruit, drives tractor or truck, and irrigates the orchards. Well, all things for the farm. Also the hape.

Dr. Alves: ¿Su esposo también le hecha pesticidas a las huertas?

Does your husband also apply pesticides in the orchards?

Sra. V. Chavira: Si, eso es que esta haciendo horita por el patrón.

Yes, that is what he is doing now for the employer.

**Sonido:** **Scribbling on paper with a pen, baby crying**

Dr. Alves: Señora, ¿su esposo cuando llega a la casa después de poner pesticidas a las huertas o después de trabajar en el hape se baña o se cambia la ropa?

Mam, when your husband gets home, after spraying pesticides in the orchards, does him shower or change clothes

Sra. V. Chavira: Si, doctor. Siempre lo hace.

Yes, doctor, always

Dr. Alves: ¿Usted mantiene y lava la ropa de su esposo por separado de la ropa de usted y los niños?

Do you keep and wash your husband's clothes separately from yours and the children's clothes?

Sra. V. Chavira: Si, doctor. Pero, y ¿eso que tiene que ver con mi hija?

Yes doctor, but what does that have to do with my daughter?



**Sonido:** Scribbling on paper with a pen.

Dr. Alves: Señora, porque su hija tiene asma leve puede ser que su hija necesita tratamiento para respirar mejor. La tos puede ser causada por algo en su ambiente que irrita los pulmones como tóxicos de pesticidas o las plantas de hape.

Mam, your daughter might need breathing treatment to breathe better because she has light asthma. Her cough may be caused by something in the environment that irritates her lungs like toxics in pesticides or the hop plants.

Sra. V. Chavira: Doctor, ¿qué es el asma?

Dr. What is asthma?

**Narrador:** **¿Qué es el asma? Muy buena pregunta. Eso lo sabremos en nuestro próximo capítulo. Quédense en sintonía.**

What is asthma??Very good question. We will find out in our next chapter.

### END OF PART 3

**Narrador:** **Hola y bienvenidos. En el capítulo anterior de nuestra radio novela la Sra. Chavira preguntó intrigada al doctor Alves qué es el asma. Escuchen lo que el doctor le contestó.**

Hello and welcome. In the previous chapter of our drama, Mrs. Chavira asked Dr. Alves what asthma was. This is what the doctor said.

Dr. Alves: El asma es una enfermedad crónica muy común que afecta a los pulmones y las vías respiratorias que proporcionan aire a los pulmones. El asma causa adjuntos períodos de sibilancias y dificultad para respirar. Los ataques en períodos son causados por una sensibilidad más de los pulmones y vías respiratorias, que reaccionan a ciertos factores que desencadenan inflamación y obstrucción.

Asthma is a common chronic disease that affects the lungs and airways that provide air to the lungs. Asthma causes additional periods of wheezing and difficulty breathing. The attacks at time are caused by a

sensitivity of the lungs and airways that react to certain factors which trigger inflammation and cause an obstruction

Sra. V. Chavira: Y, en otras palabras ¿Qué quiere decir eso doctor?

And, in other words, what does this mean?

Dr. Alves: Puede ser como la exposición al aire caliente o frío, perfumes, puede ser el pelo de los gatos, aire húmedo, el ejercicio o esfuerzo, el polvo, el moho, el humo del cigarrillo, la contaminación del aire como el esmog o estrés emocional. Un ataque de asma ocurre cuando las vías respiratorias se inflaman en respuesta a uno de estos factores.

They are when being exposed to cold air, perfumes, pet hair, and humid air, certain exposure at work, exercise or effort, dust, mold, cigarette smoke, air pollution, like smog or emotional stress. An asthma attack occurs when the airways are inflamed in response to one of these factors

Sra. V. Chavira: Pero mi hija apenas tiene 2 años de edad.

But my daughter is only 2 years old.

**Sonido:** Baby coughing and slightly crying

Dr. Alves: El asma puede aparecer a cualquier edad. En los niños, los factores desencadenantes más comunes son las enfermedades virales como los que causan el resfriado común. Esto causa estrechez de las vías respiratorias que provoca síntomas tales como respiración sibilante, falta de aliento, opresión en el pecho y tos.

Asthma can appear at any age. In children, the more common triggers are viral illnesses, like the ones that cause the common cold. These cause narrowing of the airways which provoke symptoms such as wheezing, shortness of breath, chest tightness and coughing

Sra. V. Chavira: ¿Tan serio es doctor?

Is that serious doctor?

Dr. Alves: Constricción de las vías respiratorias responde a broncodilatadores. Entre los episodios, la mayoría de los pacientes se sienten bien, pero pueden tener síntomas leves y pueden seguir siendo cortos de aliento después de hacer ejercicio durante períodos más largos de tiempo que la persona no afectada. Los síntomas de asma, que puede ir desde leve a riesgo para la

vida, normalmente pueden controlarse con una combinación de medicinas y cambios de ambiente.

Airway constriction responds to medication called bronchodilators. Between episodes, most of the patients feel fine but can have mild symptoms and may continue having shortness of breath after exercise for longer periods than a person who is not affected. Asthma symptoms can be from mild to life threatening, normally are controlled with a combination of medicines and environmental change.

Sra. V. Chavira: ¡Ay, Dios mío! Y ¿es muy grave doctor?

Oh my God! Its serious?

**Sonido:** Baby coughing and getting fussy

Dr. Alves: No, señora, en el caso de su hija, Natalie, yo pienso que hay ciertas cosas que le provoca ataques. Puede ser el pelo de los gatos, productos químicos como el pesticida o como el hape que su esposo traiga a la casa por su ropa sucia, polvo de alrededor de su rancho, moho del baño, los productos que usas para limpiar la casa como el cloro, el humo de la estufa de leña, etc. Por ejemplo, es muy importante que si usan un estufa de leña siempre usen humidificador para ayudar a mantener un nivel adecuado de humedad en su hogar y también que la estufa sea certificada.

No mam, in your daughters' case, Natalie, I think that there are certain things that provoke the attack. It can be pet hair, chemical products such as the pesticides your husband brings home on his dirty clothes, dust around the farm, mold in the bathroom, and home cleaning products such as Clorox, smoke from the wood stove. You should always use a humidifier to help keep an even level of humidity in the home and also that the stove should be a certified one.

Sra. V. Chavira: Y ¿Cómo voy a saber si la estufa esta cerificada?

How am I to know if the stove is certified?

Dr. Alves: Señora, ay un programa que se encarga del aire limpio del condado. Antes que se vaya le voy a dar esta información. También, le voy a dar información sobre el asma para repasar en su casa con su familia.

Mam, there is a program that is in charge of clean air in the county. I am going to give you that information before you leave. I am also going to give you information about asthma so you can review with your family.

Sra. V. Chavira: Gracias, doctor y gracias por contestar mis preguntas.

Thank you and thank you dr., for answering my questions.

Dr. Alves: Por nada, señora.

You are welcome.

Sra. V. Chavira: ¿Doctor y con la medicina que va a recetar se va curar mi hija?

Doctor, will the medicine you prescribe cure my daughter?

Dr. Alves: Sra. Chavira, el asma no es curable, pero puede ser bien controlada.

Mrs. Chavira, asthma is not curable but it can be pretty well controlled.

Sra. V. Chavira: ¿No hay cura para el asma?

There is no cure for asthma?

Dr. Alves: No, señora, no hay cura. A veces los síntomas disminuyen con el tiempo, sin embargo, con los medicamentos apropiados y tratamiento médico apropiado la mayoría de la gente puede vivir una vida normal con asma. Pero cura para el asma, no existe.

No mam, there is no cure. Sometimes the symptoms decrease with time, however, with decongestants and appropriate medical treatment the majority of the people can live normal lives with asthma. But a cure for asthma does not exist.

**Sonido: Baby squeek toy**

Sra. V. Chavira: ¿Esto puede afectar a mis otros hijos y mi familia?

Can it affect my other children, my family?

Dr. Alves: El tratamiento más efectivo para cualquier enfermedad es la prevención. Sabiendo lo que sabemos acerca del asma y conocer el efecto que los factores ambientales y emocionales pueden tener sobre nuestro sistema inmunológico, si podemos empezar a limpiar nuestras vidas en todos los niveles, esto puede ser nuestra mejor oportunidad de encontrar la mejor cura para el asma.

The best treatment for any disease is prevention. Knowing what we know about asthma and knowing the effects that the environment and emotional factors can have on our immune system, if we can start cleaning up our lives at all levels, may be our opportunity to find the next best thing for a cure for asthma, prevention.

Sra. V. Chavira: Doctor, y ¿usted cree que en el futuro puedan hacer más estudios sobre el asma y así poder entender mejor lo que es esta enfermedad?

Doctor, do you think in the future there can be more Studies done on asthma to be better able to understand what this disease is?

Dr. Alves: El asma no se entiende completamente pero el Instituto Nacional de la Salud está apoyando estudios científicos para mejorar nuestro entendimiento de esta condición. El Instituto Nacional de Salud es parte del gobierno que apoya estudios en salud, muchas veces nuestra clínica participa en estudios apoyados por el Instituto Nacional de Salud y conducidos por los científicos y médicos de la universidad. Si empezamos un estudio nuevo, quizás la invitamos a participar con su niña, espero que acepte la invitación. Tales estudios nos ayudan a entender esta enfermedad.

Asthma isn't understood completely but the National Institute of Health currently supports studies to better understand this condition. The National Institute of Health is part of the government that supports studies on health, many times our clinic participates in studies supported by the National Institute of Health and conducted by scientists and doctors at the university. If we start a new study, perhaps we could invite you to participate with your daughter, I hope you accept the invitation. Such studies help us understand this disease.

Sra. V. Chavira: Muchas gracias doctor.

Thank you doctor.

Dr. Alves: Por nada, señora. Tenga un buen día y cuide mucho a su hija.

You are welcome. Have a good day and take good care of your daughter.

**Narrador: Y así amigos llegamos al final de un capítulo más en la vida de la familia Chavira. Manténganse en sintonía para los próximos capítulos de sus vidas.**

With this we finish one more chapter in the life of the Chavira Family.  
Keep listening for the next chapter in their lives.

---

**END OF PART 4**

DRAFT